INTRODUCTION

Emperor Constantine Porphyrogenitus or, more likely, one of his sources, describes five of Dalmatia's most important cities in the De Administrando Imperio. All of his descriptions share the same pattern: a note about the meaning of a town's name is given first, next a geographical or architectural description, and finally records and descriptions of important churches, while frequent mention is made of facts pertaining to a town's spiritual life. In this manner the Emperor describes two churches in Zadar: the Church of the Holy Trinity (now known as the Church of St Donatus) and the Cathedral Church of St Anastasia. The Church of St Anastasia is outlined in a simple sketch: it is a basilica, very similar to the Church of the Virgin Chalkoprateia at Constantinople; it has two-colour columns and is entirely painted in ancient hylographia, while its floor mosaics are more beautiful than all of these. In this paper we are concerned with what the term hylographia means and what was painted in this technique. We shall begin with a summary of translations and commentaries on this particular section of the text.

TRANSLATIONS AND COMMENTARIES

Johannes Meursius was the first to publish this text, at the beginning of the seventeenth century, and he translated the sentence about Zadar Cathedral as follows: Sanctae vero Anastasiae templum cursuale est, simile illi quod in Chalcopratiis, et columnas habet prasinas atque albas, sculptura vetusta, pauintement mirifice tessellatum. From his commentary it can be concluded that Meursius misread the word hylographia as heligraphia, a word not found in the manuscript, which he suggested should be read as stēlographia. This is the reason why in his translation he uses the word sculptura, which does not appear in any other edition. Moreover, his translation is too loose: he omitted the participle eikonismenos (‘painted’) and the adjective holos (‘entire’).

Another translation of the De Administrando Imperio was published in the eighteenth century by Anselmo Banduri, an erudite Byzantologist from Dubrovnik, and the relevant translated section reads: ...totumque (sc. templum) ornatum est in figuris pictura vetusta elaboratis. It is clear that Banduri translated the term
*hylographia* with one word - *pictura*, ‘the art of painting, painting’ - as it is in Greek, which makes it evident that the most important aspect of the term is the technique of painting, rather than the product (that is paintings), which is nonetheless implied. Banduri translated the Greek participle *eikonismenos* (‘painted’) into the phrase *ornatum in figuris* (‘decorated with figures’), which is accurate as the verb *eikonizō* implies figural representation.7 However, the word *pictura* itself does not provide any information about which technique is in question. Only in the commentary does Banduri explain that Greek authors differentiated between two main pictorial techniques, mosaic and *hylographia*, the latter made by using ‘wax and colours on any material.’ For a more detailed description of the technique, Banduri refers the reader to Du Cange’s *Glossary.*8

In the early twentieth century Nikola Tomašić translated *Porphyrogenitus*’ text into Croatian and his translation of this sentence reads: ‘with icons painted in the old style.’9 By omitting the word ‘entire’ from his translation of the phrase, Tomašić, like Meursius, also saw *hylographia* as denoting a particular type of painting and, in doing so, given that icons are regularly painted on wood, perhaps gave the original text a more narrow meaning than the one it actually has. Ferdo Šišić, on the other hand, explicitly stated that ‘the church of St Anastasia (...) is entirely painted with ancient paintings on wood.10

R. J. H. Jenkins, one of the best modern experts on Constantine’s work, translated this passage in the following manner: ‘The church of St Anastasia is (...) all decorated with encaustic pictures in the antique style.’11 Only Jenkins mentions the encaustic technique in relation to the meaning of the term *hylographia*. In the commentary he approximates Tomašić and Šišić by explaining that ‘The word means icon-paintings on wood, as distinct from mosaics’ and referring to Banduri.12 However, Banduri made a distinction by pointing out that these were paintings in colour and wax on *any* base.

In the second half of the twentieth century, translators decided on the broadest sense of the word - Božidar Ferjančić translated it as: ‘entirely and brightly painted with old pictures,’13 Mate Suić’s as: ‘entirely decorated with paintings in the old style,’14 while Jovan Martinović’s translation is: ‘with paintings in the old style.’15

The English translation of our Croatian translation [‘entirely pictured in ancient wood carving (xylography)’], from around ten years ago, is in fact the result of the translator’s misinterpretation of our original text - the Croatian word ‘drvopis’ and ‘pisati’ should have been translated as ‘writing’ or ‘drawing/painting’, rather than ‘carving’.16 In our translation, the first part of the compound (‘drvo-’) stands for our view of the meaning of the Greek hylo- as also referring to the base of the painting; nonetheless, in the commentary, we left the question of what *hylographia* actually is open.17

With the exception of Meursius, translators have generally opted for either a more narrow meaning of the word *hylographia* (‘encaustic painting’, ‘icons’) or for a broader one (‘pictures’, ‘paintings’) which therefore refers to all painting that is not mosaic.

However, Nikola Jakšić has recently published a paper in which he suggests a very enticing theory about the nature of *hylographia.*18 He correctly assumes that the *hylographia* mentioned in the *De Administrando Imperio* would have had to be of considerable importance in order to have been mentioned at all in connection with the mosaics in the Cathedral of St Anastasia.19 Therefore, it is unlikely that this *hylographia* referred to small- or medium-sized icons. Instead, it is more likely that it referred to a large, important or striking feature in the Cathedral. Jakšić suggests that *hylographia* might refer to a painted, wooden ceiling or to framework beams. According to him, this opinion is strengthened by the fact that the author of the *De Administrando Imperio* seems to be taking in a view of the Cathedral from the top to the bottom; hence the *hylographia* would be something positioned at a greater height. Jakšić, however, neglects the order of the description in the text, which mentions the columns first, then the *hylographia*, and finally the floor. Since the columns stand on the Cathedral’s ground level, the *hylographia*, according to this interpretation, cannot refer to wooden beams which would have been found above the columns. Furthermore, neither does Jakšić’s interpretation of the adjective *holos* (‘entire/whole’) comply with this interpretation which, in our opinion, denotes a horizontal register: the walls of the Cathedral which *might* include the ceiling or framework beams. Since Porphyrogenitus specifically mentions the floor, it seems likely that he would have also mentioned the ceiling or the beams if there had been such elements. However, what he did mention was that it was *entirely* painted.

Jakšić does allow the possible interpretation of *hylographia* as mural paintings, but the discovery of decorated wooden beams in the rotunda of Holy Trinity at Zadar, adjacent to the Cathedral St
Anastasia, encouraged him to interpret the word as referring to painted or decorated wooden beams or a wooden ceiling. Nonetheless, John Damascene preferred to do so in the entry for kerochytos graphe ('painting with molten wax'). In reality, this technique is very old and is mentioned as early as Plato in the Timaeus. Du Cange, however, begins with Pliny who describes it as pictura, quae fit resolutis igni ceris, cum penicillo ('painting which is made with wax melted with fire and a brush'). According to this Roman encyclopaedist, the painting process begins without a paintbrush, which is what Du Cange believes encaustic painting is in the strictest sense. The word encaustic itself, as well as the technique, was borrowed by the Romans from the Greeks. In the meanwhile, the Greeks themselves began to use a different term, kerochytos graphe ('painting with molten wax'); this can be seen in later writers in particular and the erudite Du Cange gives examples of late antique and early medieval Greek theologians such as Eusebius (260-349 AD), John Chrysostom (c. 347-407 AD), and John Damascene (c. 676-749 AD).

**Other terms**

Nonetheless, other terms were also used during the same period, such as the term kerographia ('painting with wax'), used by Callisthenes from Rhodos and quoted by Athenaeus who lived in the late second and early third centuries. Theodosius, the bishop of Amorion in Asia Minor used the words chromatourgia ('work with colours') and chromatike zographia ('painting in colour') at the Seventh Ecumenical Council in Constantinople in 787, although these words do not, in themselves, inform us about the details of those techniques. Descriptive phrases can also be found in primary sources. For example, the fourth-century poet Ausonius speaks of: 'burning the thresholds of the doors with wax // and the woodwork of the atrium'. Procopius, the sixth-century historian, describes the main entrance to the Imperial Great Palace, the Chalke gate, with these words: 'The entire ceiling is decorated, not coated here with melted and poured wax, but rather furnished with tiny stones, decorated in all sorts of colours.' In the seventh century, St Anastasius of Sinai provided an accurate definition: 'a painting is nothing other than wood and colours mixed and melted with wax.' Constantine Chartophylax succinctly described the technique in the twelfth century when he wrote: 'neither did we choose to worship the essence which is above essence and before eternity with wax and boards.'

**SOURCES**

_Kerochytos graphe_

To the extent of our knowledge, Du Cange's scholarship is the most thorough in its citing of primary sources. He compiled a veritable treatise on the technique of hylographia. Nonetheless, it is interesting that he does not discuss the meaning of the word under the entry hylographia, but, instead, prefers to do so in the entry for kerochytos graphe ('painting with molten wax').

_Hylographia_

One of these additional terms is hylographia which, according to Du Cange, 'younger writers' began to use in order to differentiate the technique from mosaic. The oldest among them is the aforementioned eighth-century bishop Theodosius who mentioned 'holy and worshiped pictures and illustrations, of hylographia and mosaic.' A similar, albeit more complicated record is given by Theophanes, a Byzantine chronicler from the eighth and early ninth centuries, who says that: 'The same year (sc. 759, author's note) Niketas, the falsely named patriarch, carved down the patriarchic images of the small privy chamber in the patriarchal residence done in mosaic and brought down (the patriarchic images) from the large privy chamber known as the Tropic made of hylographia, and smeared the faces of the remaining images, and did the same in Abramiaion.' The author of the manuscript Vitae S. Theodori Syceotae uses the verbal form 'a hylographed image,' while the eleventh-century chronicler Skylitzes uses an adjective derived from the noun hylographia: 'hylographic picture.'
that which is pictured.\textsuperscript{29} In John's opinion, therefore, 
\textit{hyle} is simply \textit{materia} (the material), which refers to 
the whole picture and he does not differentiate 
the base from that which is applied to it.

Some of Du Cange's examples agree with John 
Damascene's understanding of the term; for example, 
one may examine the following citation of the 
Byzantine patriarch and historian Nikephoros (c. 758- 
828): 'a bodily similarity to the Mother of God, with 
the help of material.'\textsuperscript{39} In another quote from this 
writer the noun \textit{hyle} is used in conjunction with the 
 adjective \textit{kerochytos} ('of melted wax') which narrows 
down the basic meaning of 'material' to that of the 
 'wax mixture' with which the pictures are made: 'he 
scraped the picture of our Saviour and of the saints 
that were (made) of small golden stones and of melted 
wax material.'\textsuperscript{40} John, the Patriarch of Jerusalem (most 
likely the one from the tenth century)\textsuperscript{41} had the same 
thought when he wrote about a painter's hand: 'he uses 
the most excellent materials in an excellent way.'\textsuperscript{42} The 
eighth-century Byzantine Patriarch Germanus speaks 
in a similar manner: 'not only with \textit{materials}, but also with a shape which is rendered with \textit{materials}.'\textsuperscript{43} The 
aforementioned Bishop Theodosius seems to 
 understand the meaning of the word in a narrow 
sense when he refers to the substance used to paint 
figures, rather than the material they were painted on: 
'a picture... of all kinds of \textit{materials}, gold and silver 
and all sorts of activities in colours.'\textsuperscript{44} Placing 
the divine and the secular in opposition, the document 
\textit{Pseudosynodus Graecorum contra Imagines} uses the 
 adjective \textit{hylikos} ('material') as follows: 'to depict the 
undepictible essence and nature of the word of God 
using \textit{material} colours.'\textsuperscript{45}

It is not easy to discern the meaning of the word 
\textit{hyle} in each case; for example, when Theodorus, the 
eighth-century Patriarch of Jerusalem, mentions 
'not encouraging worship with the help of \textit{hyle} and 
colour.'\textsuperscript{46} From this it is evident that he distinguishes 
between \textit{hyle} and colour. Here, \textit{hyle} could refer to a 
 wax substance into which colours are added, but it 
could also perhaps refer to the (wooden) base onto 
which the paintings were painted even though \textit{hyle} had 
not been used to mean 'wood' since the Patristic era.\textsuperscript{47} It is possible that \textit{hyle} and colours are not equal terms; 
 instead, \textit{hyle} seems to have a wider range of meaning 
which includes colour. If so, perhaps the quotation 
from Theodorus should be understood to mean 
'worship primarily with the help of material, (or most 
often, rather) with the help of colour? An example 
from the manuscript \textit{Anonymus Combefisianus in Porphyrog.} is even more mysterious: 'in the hall of the 
imperial sleeping-chamber [were] prepared excellent 
mosaic pictures of colour, materials and shapes.'\textsuperscript{48} Is it 
more likely that the material in question (\textit{hyle}) refers 
to the mosaic \textit{tesserae} in this case?

The case of the tenth-century Byzantine Emperor 
Constantine Porphyrogenitus is special; in the 
\textit{Vita Basilii} he used the adjective \textit{enylos} (for which 
the Liddell-Scott dictionary gives the meaning of 
'involved or implicated in matter'): 'decorating the 
ceiling with \textit{enylois} pictures.'\textsuperscript{49} What is the issue here? 
The Emperor must have used the adjective not in the 
late classical sense which Liddell and Scott mentioned, 
but in the new sense of the word; therefore, Du Cange 
was right when he commented that: 'It seems that 
Porphyrogenitus himself understood (...) not painted 
wooden boards, but rather the \textit{technique} of painting.'\textsuperscript{50} 
This would simply mean that the ceiling was painted 
with the hylographic technique.

From the aforementioned examples it is not 
 obvious what the exact meaning of \textit{hyle} in the 
compound \textit{hylographia} is, nor why it replaced the 
term \textit{kerochytos} or, rather, \textit{enkauktika}. There are two 
possible explanations: either the word \textit{hyle}, through 
Aristotle's use of it to mean 'material', gained a more 
narrow meaning of 'painting material', or it retained its 
former meaning of 'wood' given than \textit{hylographia} 
was usually applied to wooden backgrounds. Du Cange 
concluded that the word retained both meanings.\textsuperscript{51}

\textbf{Hylographia and Mosaic}

Du Cange also concluded that the word \textit{hylographia} 
was used when writers wanted to distinguish it from 
mosaic. Judging from Theodosius' phrase ('holy 
and revered paintings and images, both made of 
\textit{hylographia} and of mosaic') and that of Theophanes 
('pictures that were made of mosaic and (...) which 
were made of \textit{hylographia}'), it seems that in the early 
medieval Byzantium there were two 
main painting techniques used for the painting of holy images. The 
above mentioned Patriarch Nikephoros makes a 
distinction between the two in a similar manner when, 
in the ninth century, he writes about the same event 
as Theophanes but, instead of \textit{hylographia}, he uses the 
term \textit{kerochytos graphe}: 'pictures (...) which were made 
up of golden stones and of melted wax material.'\textsuperscript{52} This 
also provides evidence that his term \textit{kerochytos graphe} 
and Theophanes' \textit{hylographia} are synonymous.

Other documents also regularly mention the two 
types of two-dimensional representations although 
they do not use the term \textit{hylographia} nor the word
wax. For example, the Acts of the Seventh Ecumenical Council (787) mentions ‘all figural painting, either on boards or on mosaics on walls...’ In addition to distinguishing between these two techniques, the Acts also directly refers to the base in painting. It is once again made obvious that walls are intended for mosaic while wooden boards are intended for painting in the strict sense of the word, even though the painting technique itself was not specifically mentioned.

Nonetheless, it is possible that the word hylographia was used in the general meaning of ‘painting’ primarily because this was the most widespread technique: the Anonymus MS de cultu imaginum records that: “The nature of hylographia is one thing, the nature of Christ another...” and it can be assumed that here the nature of hylographia must have referred to artistic depictions of Christ in general.

**Base**

It seems that encaustic art from antiquity onward indeed implies painting on a wooden base, as is mentioned in an inscription: ‘THE PAINTING OF THE WALLS AND CEILING AND THE ENCAUSTIC ART OF THE DOOR.’ It is logical to conclude that a different technique was used for doors since they were made of different materials. Ausonius’ verses seem to confirm this: ‘burning the threshold of the door with wax // and the wood of the atria,’ assuming that the thresholds were also made of wood. A somewhat later source, John Chrysostom, says in his homily: ‘they worship neither the panel nor the picture of melted wax, but the meaning of the emperor.’ The picture in question is a portrait of the emperor that was carried in processions and so it is impossible that the base in this context was a wall. In the seventh century, Anastasius of Sinai defined an obviously prevalent method of artistic impression: ‘a picture is nothing more than wood and colours mixed and melded with wax.’ Even Germanus, the eighth-century Patriarch of Constantinople expressed himself in a similar manner in the context of the iconoclasm debate, but, without mentioning the technique by name: ‘one does not kneel before a mixture of boards and colours, but before God, who is invisible.’

Constantine Chartophylax wrote in a similar manner as John Chrysostom: ‘neither did we choose to worship the essence which is above essence and before eternity with wax and boards.’

When discussing the materials used for backgrounds in hylographia, Du Cange, states that hylographia can be made on ‘any sort of material.’ However, apart from wood, he only mentions a few examples of pictures on canvases, and a somewhat unclear phrase by Bishop Theodosius (‘a picture... of all sorts of materials, gold and silver and all of the activities in colours’), without providing a single example of wall paintings (either on walls themselves or ceilings) which is what interests us most.

We have noted that Procopius described the entrance to the Great Palace: ‘the whole ceiling boasts of its pictures, not having been fixed with wax melted and applied to the surface, but set with tiny cubes of stone beautifully coloured in all hues.’ It would seem that such a phrase implies the possibility of ceilings painted in the encaustic (wax) technique (but also the fact that mosaics were valued more than encaustics), which is important to bear in mind before discussing the manner in which the Cathedral of St Anastasia might have been painted. Du Cange, however, understands ex enylon graphon, the words Porphyrogenitus used to describe a wall his grandfather ordered to be constructed, to mean painted walls, even though he claimed that the accent was not on them, but on the method or, rather, the technique with which they were painted. Therefore, the question of how ceilings were painted with hylographia remains open: were the colours applied to them directly, or were the wooden panels painted first and then attached to the ceiling surface? In Lucca, an eighth-century manuscript, there is record of colours being mixed with wax and applied to walls and wooden bases alike. With regard to the same issue, the Etymologicum seems explicit when it states: ‘Because the painters who decorate walls are called encaustic artists.’ Eastleake, on the other hand, explained this by noting that encaustic art was widely used from the early Christian period onward, and assumed that painters who used other wall-painting techniques were also called encaustic artists.

Nevertheless, the veracity of the Etymologicum is questionable since it was composed in a significantly later period.

**ARCHAIOS**

There are two meanings attached to the translation of the term archais: ‘old-fashioned’ and ‘old’, and both may be correct. The first meaning denotes a style perceived as old-fashioned in comparison to, for example, Constantinople, which again implies that works of art were being newly made; the second
meaning refers to the age of a product without making a distinction between its style and the material.

If we look for other examples of the use of the adjective archaios in De Administrando Imperio, there are seven more instances of it. Two examples refer to the age of towns, two refer to names (of a people, and of a country), two examples pertain to mankind (one to friendship, the other to evil), and one example pertains to customs. In all of the examples the adjective has the same meaning of ‘old’ and not ‘old-fashioned’; it is likely that the same meaning was intended in the case of hylographia at Zadar.

CONCLUSION

All in all, if we return to the topic of the Cathedral of St Anastasia and consider the original statement that is was ‘entirely painted with ancient hylographia’, the first thing we can conclude is that the description refers to images painted in the encaustic technique. Since this technique is applied to wooden bases, it can also be concluded that the Cathedral of St Anastasia was filled with such pictures. Unfortunately, Porphyrogenitus did not use the noun ‘pictures’ but the verb ‘to make pictures’ instead, which also includes the possibility that the walls themselves and/or the ceiling/wooden beams were also painted. The theory that the word hylographia was used in De Administrando Imperio to convey a general meaning, as was the case in the Anonymus MS de cultu imaginum and the Etymologicum is even less likely. If it had been so, hylographia would refer to all other painting techniques except mosaic such as fresco and tempera. However, to date, no traces of colour have been found on the walls of Zadar Cathedral.
Notes

1. This paper was written in conjunction with the MA seminar course on Constantine Porphyrogenitus, taught to students of Greek language and literature in the winter term of 2010/2011 at the Department of Classics at the University of Zadar, at the suggestion of Professor Pavuša Vezić from the Department of History of Art.
2. The comparison reveals that the writer of the text is someone who knows Constantinople well, an excellent point noted by Suić, 1981, 6. We demonstrated on several occasions that this was a distinct writer who was responsible for all chapters focusing on Dalmatia except Chapter 30; see Lončar, M., 2002а, 98-105; Lončar, M., 2002b, 14 and 26.
5. Meursius, J., 1611 [Note in Constantinum], 29: ἐκ ἡλιγραφίας Scribe, ἐκ στιγματογραφίας. The reading had already been corrected by Banduri see: Migne, J. P., 1864, 113, col. 269, footnote 44.
7. See Lampe, G. W. H., 1961, s. v.: 1. fashion... 2. represent, portrait...
16. Lončar, M., 1999, 235-243. Instead of hylographia, the same paragraph contains another incorrect term - chylographia. We only discovered the errors eleven years after the article was published, as it was originally written in Croatian and then subsequently translated.
22. Suggested by Professor Pavuša Vezić in March 2012.
27. Lib. 5 Dipinosph., acc: Dugange, 1688, col. 649.
29. Epigr. 26, Dugange, 1688, col. 648. All translations from Greek throughout the paper are ours, unless otherwise stated, as is the use of italics.
31. Sermo de Sabbato, Dugange, 1688, col. 649: της εικονος ουδεν έτερον ουσης, η ύζουν και χρωματα κηρων μεμημεν και κεκραμενα.
32. Homil. in SS. Martyres, Dugange, 1688, col. 650: ουτε κηρυ και η έζου την περιοδου και προσαναρον ωσιαν τιμαν ήμεις έγγονωμεν.
33. Dugange, 1688, col. 649.
34. In VII. Synodo Act. 4, Dugange, 1688, col. 649: Αι άγιαι και σεβασμα εικονες και ζωγραφαι και υλογραφαι και δια μονουεων.
35. An. 17 Copron., Dugange, 1688, cols 649-650: Τη δε αυτη ετε Νικητας ο ξενονομος πατριαρχας τας εν πατριαρχειες εικωνας του μικρου σκεπτου δια μουσαουον ουσαι έξεσε και του μεγαλου σκεπτου της τροπικης εξ υλογραφιας ουσας κατενηκτηκε και των λοιπων εικωνων τα προσωπα έχρισε και τα τ Άφραμαιω δε ουμως πεποηκε.
36. Dugange, 1688, col. 650.
42. Vita S. Ioannis Damasceni, cited in: Dugange, 1688, col. 650: περιφάνεστατας ταις ουσιας κεχρηματισε... λαμπρων.
44. In Libello satisfactionis, in: Dugange, 1688, col. 651: την εικονα... έκ παντοιας ηλιου χρυσου και άργουρου και πλοης χρωματουργιας.
45. Dugange, 1688, col. 650: δι ουκιων χρωματων την άπεριφραγμον τος Θεου λογου ουσιας και υποστασιην περιγραιε.
In Synodico, cited in: DU CANGE, 1688, col. 650: οὐ τῇ ὕλῃ καὶ τοῖς χρώμασι τὸ σέβας προσάγοντες.

See LAMPE, G. W. H, 1961, s. v., and John Damascene: Σεβῶ τὴν ὑ. ... καὶ προσκυνῶ, δι’ ἧς ἡ σωτηρία μου γέγονε. σεβῶ δὲ, οὐχ ὡς θεόν, ἀλλ᾽ ὡς θείας ἐνεργείας καὶ χάριτος ἔμπλεων. ἢ οὐχ τὸ τοῦ σταυροῦ ξύλον; ’I worship and bow down to the material by which my salvation occurred, but I don’t worship it as I do God, but as (a material) full of divine energy and love; is not the wood of the cross material?’; De sacris imaginibus orationes 2.14, cited in: LAMPE, ibid. ad 4). The example clearly shows that hyle does not mean ‘wood’ any more, but has undergone semantic broadening.

DU CANGE, 1688, col. 651: καὶ μουσοστίκτων εἰκόνων ἐντέχνων, τῶν ἐκ χρωμάτων, ὕλων, καὶ μορφῶν τὸ διάφορον ἐν τοῖς προπυλαίοι τοῦ βασιλικοῦ κοιτῶνοι ἐδείματο.


Idem Porphyrogenitus ... non tam Tabellas ligneas pictas, quam in iis pingendi rationem intellexisse.

51 DU CANGE, 1688, cols. 650-651.

52 Hist., cited in: DU CANGE, 1688, col. 648; greek text in footnote 40.


54 Noted by LAURENTIUS PIGNORIUS, Explicat. Mensae Isiacae pag. 32, cited in: DU CANGE, 1688, col. 649: ΤΗΝ ΓΡΑΦΗΝ ΤΩΝ ΤΕ ΤΟΙΧΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΟΡΟΦΗΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΓΚΑΥΣΙΝ ΤΩΝ ΘΥΡΩΝ.


59 Homil. in SS. Martyres, cited in: DU CANGE, 1688, col. 650; greek text in footnote 32.

60 in quavis materia; DU CANGE, 1688, cols. 649-651.

61 Satisfactio, cited in: DU CANGE, 1688, col. 651; greek tekst in footnote 44.

62 See footnote 50.

63 EASTLAKE, C. L., 2001, 169 and footnote ‡: "Ita memoramus... operationes quae in parietibus, simplice in ligno, cera commixtis coloribus", &c...

64 Etymologicum magnum (from the mid-twelfth century; according to Eastlake, from the fifteenth), cited in: DU CANGE, 1688, col. 649: ἄλλο γε φύσεις ὑλογραφίας, ἐξωγραφημένη, ἐπει έγκαυται λέγονται οἱ ζωγράφοι, οἱ διαγράφοντες τοὺς τείχους. EASTLAKE, C. L., 2001, 150-151.
Literature

BANDURI, A., 1711 - Anselmus Banduri, Imperium Orientale sive Antiquitates Constantinopolitanae in quattuor partes distributae, 2 vol, Parisiis.

DU CANGE, 1688 - Charles du Fresne, sieur du Cange, Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis.


LIDDELL-SCOTT, H. G., 1940 - Henry George Liddell-Scott, A Greek-English Lexicon, revised and augmented throughout by Sir Henry Stuart Jones, with the assistance of Roderick McKenzie, Oxford.


MEURSIUS, J., 1611- Johannes Meursius, Constantini imperatoris Porphyrogeniti, De Administrando imperio, ad Romanum F., Lugduni Batavorum.


ŠIŠIĆ, F., 1990 - Ferdo Šišić, Povijest Hrvata u vrijeme narodnih vladara, Zagreb (pretisak izdanja iz 1925.).

TOMAŠIĆ, N., 1918 - Nikola Tomasić, Život i djela cara Konstantina VII. Porfirogenita, Vjesnik zemaljskog arhiva, 20.


VEŽIĆ, P., 2002 - Pavaša Vežić, Sveti Donat (Rotonda Sv. Trojstva u Zadru), Split.
Sažetak

HYLOGRAPHIA
(De Administrando Imperio, 29/280)

Opisujući u De administrando imperio zadarsku katedralu Svete Stošije Konstantin Porfirogenet kazao je, između ostaloga, kako je „sva oslikana drevnom hilografijom“. U pokušaju boljeg razumijevanja nametnula su se tri pitanja: na prvom mjestu što je sama hilografija, zatim na što bi se konkretno odnosio opis da je crkva „sva oslikana“, te najzad značenje izraza archaios: „drevan, star“ ili „starinski“. 

Najprije su razmotreni prijevodi dotičnog mjesta, iz čega je proizašao zaključak kako se autori odlučuju uglavnom za dva shvaćanja pojma hylographia, u užem smislu - za tehniku enkaustike ili u širem - za opće značenje „slika“. Potom su propitani izvorni navodi o tehnici enkaustike i o njezinim nazivima, posebno o nazivu hylographia, prvenstveno na temelju opširne Du Cangeove natuknice u njegovu djelu Glossarium mediae et infimae Graecitatis. Pokazalo se da se za enkaustiku u ranom srednjem vijeku ustalio naziv hylographia, te da je on mogao imati i šire značenje, sve slikarske tehnike osim mozaika.

Hilografija se ostvarivala u najvećem broju slučajeva na drvenoj podlozi, a rijetko na platnu ili na zidu. Stoga je i naš zaključak uočljiv sukladno tome. Najvjerojatnije su u Svetoj Stošiji posrijedi bile drvene površine oslikane tehnikom enkaustike, no nemoguće ni da je riječ o zidovima ukrašenim nekom drugom tehnikom izuzevši mozaik.


Odgovor na pitanje je li oznakom archaios autor mislio na staru ili starinskou hilografiju proizlazi iz usporedbe s uporabom toga pojma na ostalih sedam mjesta u De administrando imperio. Naime, u svim tim primjerima značenje je pridjeva „drevan“ ili „star“, a nikada „starinski“, pa se i odgovor na naše pitanje čini nedvosmislenim.

Ključne riječi: Konstantin Porfirogenet, De administrando imperio, Zadar, Sveta Stošija, hylographia, enkaustika, archaios